

**WOMEN'S INTERAGENCY HIV STUDY
(WIHS)**

**SPANISH VERSION
FOLLOW-UP RESPONSE CARDS**

RESPONSE CARD Ø

- 1. Legalmente casada / casada bajo derecho común**
- 2. Soltera (no casada), pero viviendo con un compañero/a**
- 3. Viuda**
- 4. Divorciada / o con el matrimonio anulado**
- 5. Separada**
- 6. Nunca se casó**
- 7. Otro**

RESPONSE CARD 1

- 1. En su propia casa / apartamento**
- 2. En la casa de sus padres**
- 3. En la casa / apartamento de otra persona**
- 4. En un alojamiento o albergue que ofrece una habitación o que ofrece comidas o una casa de recuperación**
- 5. En un albergue / hotel del bienestar público**
- 6. En la(s) calle(s) (la playa)**
- 7. En la cárcel / otra institución correccional**
- 8. En una residencia para el tratamiento por drogas o alcohol**
- 9. Otro**

RESPONSE CARD 2

Los adultos que viven en mi casa:

- 1. Dependen de mí para todo el manejo del hogar. Se me considera la jefa de familia.**
- 2. Dependen de mí para manejar casi todo, pero brindan cierto apoyo y ayuda en el hogar.**
- 3. Brindan la misma cantidad de apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 4. Brindan más apoyo y ayuda en el hogar que yo.**
- 5. Brindan el manejo total del hogar. Yo dependo de ellos para casi todo.**

RESPONSE CARD 3

- 1. Muy difícil**
- 2. Algo difícil**
- 3. Ni fácil ni difícil**
- 4. Bastante fácil**
- 5. Muy fácil**

RESPONSE CARD 4

Pienso que:

- 1. No soy muy buena como madre**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como madre**
- 3. Soy una madre término medio**
- 4. Soy mejor que una madre término medio**
- 5. Soy una muy buena madre**
- 6. No corresponde / no soy una madre / madre adoptiva / madrastra**

RESPONSE CARD 5

- 1. No en todos los**
- 2. Un poco**
- 3. Algunos/Moderadamente**
- 4. Bastante**
- 5. Mucho/Muy**
- 6. No tengo niños que tengan la edad suficiente como para ayudar**

RESPONSE CARD 6

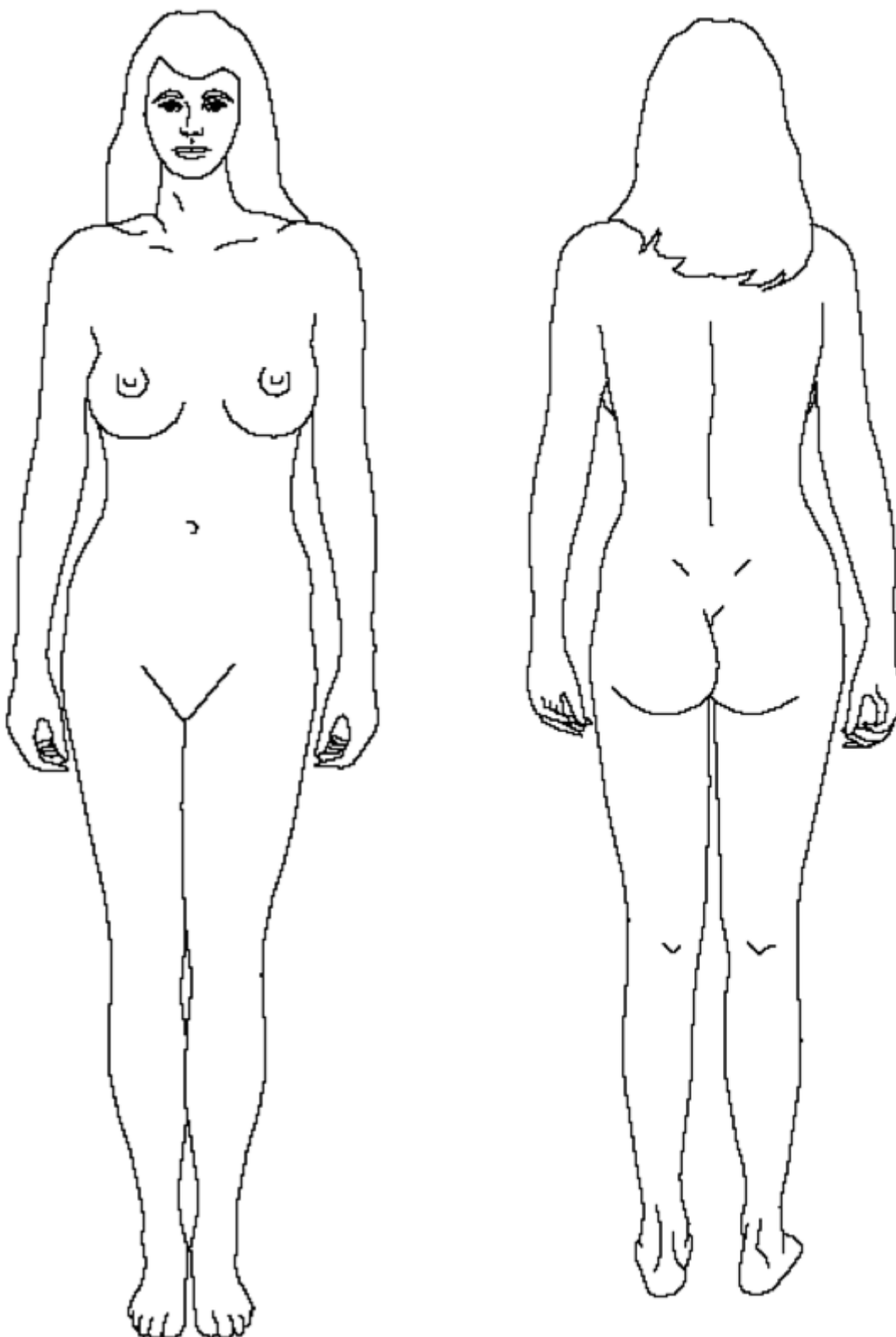
Siento que estoy:

- 1. No soy muy buena empleada**
- 2. Soy una persona que tiene algunos problemas como empleada**
- 3. Soy una empleada término medio**
- 4. Soy mejor que una empleada término medio**
- 5. Soy una muy buena empleada**

RESPONSE CARD 7

<u>Año</u>	<u>Mes</u>	<u>Semana</u>	
\$6,000 o menos	\$500 o menos	\$115 o menos	1
\$6,001 a \$12,000.....	\$501 a \$1,000	\$116 a \$231.....	2
\$12,001 a \$18,000.....	\$1,001 a \$1,500	\$232 a \$346.....	3
\$18,001 a \$24,000.....	\$1,501 a \$2,000	\$347 a \$461.....	4
\$24,001 a \$30,000.....	\$2,001 a \$2,500	\$462 a \$577.....	5
\$30,001 a \$36,000.....	\$2,501 a \$3,000	\$578 a \$692.....	6
\$36,001 a \$75,000.....	\$3,001 a \$6,250	\$693 a \$1,442.....	7
Más de \$75,000.....	Más de \$6,250.....	Más de \$1,442	8

BODY DIAGRAM CARD



RESPONSE CARD 8

- 1. Nacido vivo**
- 2. Nacido muerto**
- 3. Aborto (inducido / electivo / terapéutico)**
- 4. Aborto espontáneo (aborto natural)**
- 5. Embarazo ectópico**
- 6. Otro**

MEN01 RESPONSE CARD M1: SECTION B

- 1. Tuve mi último período durante el último mes**
- 2. Mi último periodo fue hace más de 1 mes, pero tuve un periodo en los últimos 3 meses**
- 3. Mi último periodo fue hace más de 3 meses, pero tuve un periodo en los últimos 6 meses**
- 4. Mi último periodo fue hace más de 6 meses, pero tuve un periodo en los últimos 9 meses**
- 5. Mi último periodo fue hace más de 9 meses, pero tuve un periodo en el último año**
- 6. Mi último periodo fue hace más de 1 año**

MEN01 RESPONSE CARD M2: SECTION C

- 1. No en todos los**
 - 2. 1 - 5 días**
 - 3. 6 - 8 días**
 - 4. 9 - 13 días**
 - 5. Todos los días**
-





- 1. No en todos los**
- 2. Muy poco**
- 3. Moderadamente**
- 4. Mucho**

RESPONSE CARD 9

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Al menos una vez por día**
- 2. Casi todos los días**
- 3. 3 – 4 días a la semana**
- 4. 1 – 2 días a la semana**
- 5. 1 – 2 veces al mes**
- 6. Cerca de una vez por mes**
- 7. 6 – 11 veces al año**
- 8. 1 – 5 veces al año**
- 9. Nunca**

RESPONSE CARD 9C

1 =  **=**  **=**  **=** 

Bebida

12 oz de cerveza (4.1% de alcohol)	4 oz de vino (12% de alcohol)	1.25 oz foto de alcohol (80 grados; 40% de alcohol)	1.0 oz foto de alcohol (100 grados; 50% de alcohol)
--	-------------------------------------	--	--

RESPONSE CARD 9A

Con qué frecuencia tomó bebidas alcohólicas

- 1. Unas pocas veces al año, menos de una vez por mes**
- 2. Una vez por mes**
- 3. 2 veces/mes**
- 4. 3 veces/mes**
- 5. Una vez/semana**
- 6. 2 veces/semana**
- 7. 3 veces/semana**
- 8. 4 veces/semana**
- 9. 5 veces/semana**
- 10. 6 veces/semana**
- 11. Todos los días**
- 0. Nunca**

RESPONSE CARD 9B

GLASSES

1. Vasito (2-3 oz)
2. Vaso pequeño (4-6 oz)
3. Vaso mediano (7-8 oz)
4. Vaso grande (9-15 oz)
5. Vaso de una pinta (16+ oz)
6. Vaso de vino pequeño (4-6 oz)
7. Vaso de vino grande (7-8 oz)

VINO

16. Botella de 750 ml
(botella de vino normal; 25 oz)
17. Media botella (375 ml)
18. Botella de 32 oz.
(un cuarto de galón)
19. Botella de 1 litro (34 oz)
20. Botella de un gallon o
caja de 4 litros
21. Refresco con vino
(Wine cooler) (12 oz)

CERVEZA

8. Pequeñas, latas o botellas
pequeñas (8 oz)
9. Botellas o lata de tamaño regular
(12 oz)
10. Botella o lata grande (16 oz)
11. Cerveza común o cerveza malta
grande (24 oz)
12. Un cuarto de gallon (32 oz)
13. Cerveza malta de tamaño grande
(40 oz)
14. Paquete de seis (cervezas de 12 oz)
15. Caja (cervezas de 12 oz)

CÓCTELES Y BEBIDAS DE ALTO CONTENIDO ALCOHÓLICO

22. 1 copita de licor puro o un cóctel
regular
23. 2 copitas de licor puro, o doble
24. 3 copitas de licor puro, o triple
25. Mini (2 oz o 50 ml)
26. Media pinta (8 oz o 200 ml)
27. Pinta (16 oz o 375 ml)
28. Un quinto (25 oz o 750 ml)
29. 1 botella de un litro
30. Botella de un litro y $\frac{3}{4}$

RESPONSE CARD 10

- 1. Menos de una vez al mes**
- 2. Por lo menos una vez al mes, pero menos de una vez por semana**
- 3. Una vez por semana**
- 4. 2 – 3 veces por semana**
- 5. 4 – 6 veces por semana**
- 6. Una vez al día**
- 7. Más de una vez al día**

RESPONSE CARD 13A

- 1. Sí, me limita mucho**
- 2. Sí, me limita un poco**
- 3. No, no me limita nada**

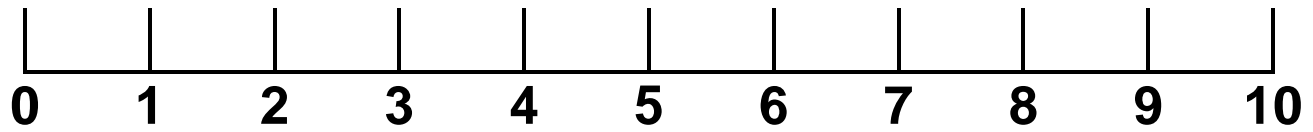
RESPONSE CARD 13

- 1. Siempre**
- 2. Casi siempre**
- 3. Muchas veces**
- 4. Algunas veces**
- 5. Sólo alguna vez**
- 6. Nunca**

RESPONSE CARD 14

- 1. Totalmente cierta**
- 2. Bastante cierta**
- 3. No lo sé**
- 4. Bastante falsa**
- 5. Totalmente falsa**

RESPONSE CARD 15



**La peor calidad
de vida posible
(tan mal o peor
que estar muerta)**

Mas o menos

**La mayor calidad
de vida posible**

RESPONSE CARD 16

- 1. Raramente o nunca (menos de 1 día)**
- 2. Un poco o muy pocas veces (1 – 2 días)**
- 3. Ocasionalmente o a veces (3 – 4 días)**
- 4. Casi siempre o siempre (5 – 7 días)**

RESPONSE CARD 18

- 1. Durante la semana pasada**
- 2. Hace más de una semana, pero no más de un mes**
- 3. Hace más de un mes, pero no más de 6 meses**
- 4. Hace más de 6 meses**

RESPONSE CARD RACE01

Indio Americano o Nativo de Alaska. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales de Norteamérica y Sudamérica (incluyendo Centroamérica), y que mantiene una afiliación tribal o unión con la comunidad.

Asiático. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales del Lejano Oriente, Asia Sudoriental o el subcontinente Indio incluyendo, por ejemplo, Camboya, China, India, Japón, Corea, Malasia, Pakistán, las Islas Filipinas, Tailandia y Vietnam.

Otros ejemplos: Indio asiático, Bangladesh, Bután, Birmania, Camboya, China, Taiwán, Filipinas, Indonesia, Japan, Corea, Laos, Malasia, Mongolia, Nepal, Okinawa, Pakistán, Singapur, Sri Lanka, Tailandia, Vietnam; o grupos con ancestros como Hmongs, Mongoles, Iwo Jima, Maldivas.

Negro o Afroamericano. Esta es una persona de origen de cualquiera de los grupos raciales negros de África o el Caribe.

Otros ejemplos: Las Bahamas, Barbados, Botsuana, Etiopía, Haití, Jamaica, Liberia, Madagascar, Mozambique, Namibia, Nigeria, Nigriti, Sudáfrica, Sudán, Tobago, Trinidad, Indias Occidentales, Zaire.

Nativo Hawaiano u otro Isleño Pacífico. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos originales de Hawái, Guam, Samoa u otras Islas Pacíficas.

Otros ejemplos: Aborigen australiano, Islas Carolinas, Fiji, Guam, Islas de Hawái, indígena australiano, Islas Marshall, Melanesia, Papúa Nueva Guinea, Polinesia, Samoa, Islas Salomón, Tahití, Islas Tarawa, Tonga, isleño de Estrecho de Torres.

Blanca. Esta es una persona de origen de cualquiera de los pueblos de Europa, el Medio Este o África del Norte.

Otros ejemplos:

Europa del Norte como: Gran Bretaña (Escocia, Irlanda, Gales), Dinamarca, Estonia, Finlandia, Islandia, Latvia, Lituania, Noruega, Suecia

Europa Occidental como: Bélgica, Francia, Holanda, Luxemburgo

Europa Central como: Austria, República Checa, Alemania, Hungría, Polonia, Eslovaquia, Suiza

Europa Oriental como: Bielorrusia, Bulgaria, Rumania, Rusia, Ucrania

Europa del Sur como: Bosnia, Catalunia, Croacia, Chipre, Grecia, Italia, Macedonia, Malta, Montenegro, Portugal, Serbia, Eslovenia, España

Otros como: Cáucaso, Armenia, Georgia, Azerbaiyán

Medio Oriente: Afganistán, Egypt, Israel, Irak, Jordania, Líbano, Palestina, Arabia Saudita, Siria, Turquía, Yemen

África del Norte: Argelia, Egipto, Marruecos

Australiano o Neocelandés: persona no indígena

RESPONSE CARD RACE02 – Page 1 of 3

Afghanistan.....	004	Central African Republic.....	140
Aland Islands	248	Chad	148
Albania.....	008	Chile	152
Algeria.....	012	China.....	156
American Samoa.....	016	Christmas Island.....	162
Andorra	020	Cocos (Keeling) Islands.....	166
Angola.....	024	Colombia	170
Anguilla	660	Comoros	174
Antarctica.....	010	Congo.....	178
Antigua and Barbuda.....	028	Congo, Democratic Republic of.....	180
Argentina.....	032	Cook Islands	184
Armenia.....	051	Costa Rica	188
Aruba.....	533	Côte d'Ivoire	384
Australia.....	036	Croatia.....	191
Austria	040	Cuba	192
Azerbaijan	031	Curaçao.....	531
Bahamas.....	044	Cyprus	196
Bahrain	048	Czech Republic	203
Bangladesh	050	Denmark.....	208
Barbados.....	052	Djibouti	262
Belarus.....	112	Dominica	212
Belgium	056	Dominican Republic.....	214
Belize	084	Ecuador.....	218
Benin	204	Egypt.....	818
Bermuda	060	El Salvador	222
Bhutan	064	Equatorial Guinea	226
Bolivia.....	068	Eritrea	232
Bonaire, Sint Eustatius and Saba.....	535	Estonia	233
Bosnia and Herzegovina	070	Ethiopia	231
Botswana.....	072	Falkland Islands (Malvinas)	238
Bouvet Island.....	074	Faroe Islands.....	234
Brazil	076	Fiji	242
British Indian Ocean Territory.....	086	Finland.....	246
Brunei Darussalam.....	096	France.....	250
Bulgaria	100	French Guiana.....	254
Burkina Faso.....	854	French Polynesia	258
Burundi	108	French Southern Territories	260
Cambodia.....	116	Gabon.....	266
Cameroon.....	120	Gambia	270
Canada	124	Georgia.....	268
Cape Verde.....	132	Germany.....	276
Cayman Islands.....	136	Ghana.....	288

RESPONSE CARD RACE02 – Page 2 of 3

Gibraltar.....	292	Libyan Arab Jamahiriya.....	434
Greece.....	300	Liechtenstein.....	438
Greenland.....	304	Lithuania.....	440
Grenada.....	308	Luxembourg.....	442
Guadeloupe.....	312	Macao.....	446
Guam.....	316	Macedonia.....	807
Guatemala.....	320	Madagascar.....	450
Guernsey.....	831	Malawi.....	454
Guinea.....	324	Malaysia.....	458
Guinea-Bissau.....	624	Maldives.....	462
Guyana.....	328	Mali.....	466
Haiti.....	332	Malta.....	470
Heard and McDonald Islands.....	334	Marshall Islands.....	584
Holy See (Vatican City State).....	336	Martinique.....	474
Honduras.....	340	Mauritania.....	478
Hong Kong.....	344	Mauritius.....	480
Hungary.....	348	Mayotte.....	175
Iceland.....	352	Mexico.....	484
India.....	356	Micronesia.....	583
Indonesia.....	360	Moldova.....	498
Iran, Islamic Republic of.....	364	Monaco.....	492
Iraq.....	368	Mongolia.....	496
Ireland.....	372	Montenegro.....	499
Isle of Man.....	833	Montserrat.....	500
Israel.....	376	Morocco.....	504
Italy.....	380	Mozambique.....	508
Jamaica.....	388	Myanmar.....	104
Japan.....	392	Namibia.....	516
Jersey.....	832	Nauru.....	520
Jordan.....	400	Nepal.....	524
Kazakhstan.....	398	Netherlands.....	528
Kenya.....	404	New Caledonia.....	540
Kiribati.....	296	New Zealand.....	554
Korea, (North).....	408	Nicaragua.....	558
Korea, (South).....	410	Niger.....	562
Kuwait.....	414	Nigeria.....	566
Kyrgyzstan.....	417	Niue.....	570
Laos.....	418	Norfolk Island.....	574
Latvia.....	428	Northern Mariana Islands.....	580
Lebanon.....	422	Norway.....	578
Lesotho.....	426	Oman.....	512
Liberia.....	430	Pakistan.....	586

RESPONSE CARD RACE02 – Page 3 of 3

Palau.....	585	Sudan.....	736
Palestinian Territory.....	275	Suriname.....	740
Panama.....	591	Svalbard and Jan Mayen.....	744
Papua New Guinea.....	598	Swaziland.....	748
Paraguay.....	600	Sweden.....	752
Peru.....	604	Switzerland.....	756
Philippines.....	608	Syrian Arab Republic.....	760
Pitcairn.....	612	Taiwan, Province of China.....	158
Poland.....	616	Tajikistan.....	762
Portugal.....	620	Tanzania.....	834
Puerto Rico.....	630	Thailand.....	764
Qatar.....	634	Timor-Leste.....	626
Reunion.....	638	Togo.....	768
Romania.....	642	Tokelau.....	772
Russian Federation.....	643	Tonga.....	776
Rwanda.....	646	Trinidad and Tobago.....	780
Saint Barthélemy.....	652	Tunisia.....	788
Saint Helena.....	654	Turkey.....	792
Saint Kitts and Nevis.....	659	Turkmenistan.....	795
Saint Lucia.....	662	Turks and Caicos Islands.....	796
Saint Martin (French part).....	663	Tuvalu.....	798
Saint Pierre and Miquelon.....	666	Uganda.....	800
Saint Vincent and the Grenadines....	670	Ukraine.....	804
Samoa.....	882	United Arab Emirates.....	784
San Marino.....	674	United Kingdom.....	826
Sao Tome and Principe.....	678	United States.....	840
Saudi Arabia.....	682	US Minor Outlying Islands.....	581
Senegal.....	686	Uruguay.....	858
Serbia.....	688	Uzbekistan.....	860
Seychelles.....	690	Vanuatu.....	548
Sierra Leone.....	694	Venezuela.....	862
Singapore.....	702	Viet Nam.....	704
Sint Maarten (Dutch part).....	534	Virgin Islands, British.....	092
Slovakia.....	703	Virgin Islands, U.S.....	850
Slovenia.....	705	Wallis and Futuna.....	876
Solomon Islands.....	090	Western Sahara.....	732
Somalia.....	706	Yemen.....	887
South Africa.....	710	Zambia.....	894
South Georgia and the South Sandwich Islands.....	239	Zimbabwe.....	716
Spain.....	724		
Sri Lanka.....	144		

RESPONSE CARD RACE03

